

传承保存新疆民间文学鲜活记忆

阿尔布东

落实好完成好中国民间文学大系出版工程各项工作任务,对于保护、传承中华优秀传统文化,促进中华民族团结与各民族文化交流有深远意义。新疆的民间文化遗产不仅是对五千多年文明发展中孕育的中华优秀传统文化的传承,也积淀了新疆各族人民最深沉的思想精神。新疆维吾尔自治区是一个多民族聚居、多文化交融并存的地方,生活在这片土地上的各族人民依靠自己的聪明才智创造了丰富多彩的文化财富。同时,这里地处古代丝绸之路要冲,东西方文化在此交汇,使得这里的文化呈现出更加绚丽多姿的色彩。

《大系》在充分吸收当代民间文学研究新成果的基础上,坚持萃取经典、服务当代的选编标准。同时,着力还原民间文学的本真形态,忠实保持各民族作品原文意蕴。

民间文学产生于民间,流传于民间,融入人民的日常生活。立足民间,服务人民,是大系出版工程的出发点,也是落脚点。编纂这样一部传世盛典,是时代赋予我们的使命和担当,但完成这项工程也绝非易事,必须落细、落实、落位。《大系·新疆卷》编纂工作自启动之日起,统筹规划,统一认识,合理布局,分步实施,全力推进各类民间文学系列出版、推广活动等重点任务。目前,《大系·新疆卷》均已取得阶段性工作成果。截至2023年9月,共启动实施17项卷本的编纂工作。其中《大系·史诗·新疆卷·江格尔(一)(二)(三)》《大系·史诗·新疆卷·玛纳斯分卷(一)(二)》已于2022年正式出版。《大系·故事·新疆卷(一)(二)(三)》《大系·谚语·新疆卷》《大系·歌谣·新疆卷(一)(二)》《大系·史诗·新疆卷·玛纳斯分卷(三)》《大系·史诗·新疆卷·格斯尔分卷》《大系·长诗·新疆卷·哈萨克族分卷》《大系·说唱·新疆卷·哈萨克族阿肯阿依特斯卷》等卷本的编纂出版工作也在积极推进当中。

新疆民间文学的特色及编纂特点。民间文学是民族民间文化最重要的组成部分之一。每个民族都有极富本民族特点的民间文学。各民族的民间文学,其发源和形成历史长短不一,内容、形式和重点又各不相同。据目前研究证实,在新疆各民族中,曾经流行突厥文、回鹘文、察合台文、摩尼文、佉卢文、于阗文、粟特文、焉省一龟兹文、回鹘式蒙古文、满文等。而沿用至今的文字则有维吾尔文、汉文、哈萨克文、柯尔克孜文、蒙古文、锡伯文、满文。上述文字都曾为记录新疆民间文学发挥了巨大作用。但是,作为一种民间作品的载体,由于文字表达各有特点、格式和规范的不同,也在一定程度上造成了各民族之间民间文学内容、表现形式、风格特点等方面的明显差异性,阻碍了民间文学在各民族之间的交流与传播。

大系出版工程以推动优秀民间文学传承发展和知识普及为根本任务,使优秀的民间文学、文化得以更广泛的传播、更有力地弘扬。因此,做好对少数民族作品的翻译工作至关重要。以史诗为例,史诗在各民族民间文学中所占的比重较大,史诗卷的编纂工作也是新疆大系出版工程的重中之重。在新疆,已搜集、出版的史诗虽然非常丰富,也为《大系·史诗·新疆卷》的编纂工作奠定了材料基础,但由于汉译的文本较少,这意味着新疆史诗卷的翻译工作会非常繁重且难度较大,对翻译者也有更高要求。译者不仅要精通汉、蒙、维、哈几种语言文字,掌握翻译技巧,更要了解各民族的文化 and 思维方式,对史诗有基本的研究或理解。翻译工作中,要按照“尊重母语,科学注释”的要求“对不易理解的母语表述、方言土语、风俗习惯、地方知识等进行注释和说明”。对译文,编委会组织专家进行严格把关、审订,对存在争议的地方进行集中讨论,力求严谨,使译文尽量保持口语特点,并充分体现原作的内涵,又要具有汉译本的可读性。

新疆民间文学的传承与转化利用。今年6月,习近平总书记任在文化传承发展座谈会上指出,“如果不从源远流长的历史连续性来认识中国,就不可能理解古代中国,也不可能理解现代中国,更不可能理解未来中国。”可以说,历史是理解中国的“金钥匙”,而流传千年的民间文学里蕴含着中华民族产生、变迁、发展的历程,民间文学的保护传承承载着一个民族对自己传统文化的珍视。

实施中华优秀传统文化传承发展工程,是传承、发展、繁荣中华文化,增强中华民族凝聚力和认同感,推进祖国统一和民族团结,建设中国特色社会主义的重大战略任务,对于延续中华文脉、维护国家的文化利益和文化安全,对于实现中华民族伟大复兴具有重要意义。本着对祖国民族民间文化遗产高度负责的态度,新疆民间文艺家协会工作者始终坚守初心,践行使命。既要对民间文学有全面而深刻的认识,又要讲求科学的方法和精益求精的精神,无论是在选择、整理作品还是在翻译等环节上,都注意保护和保存文本类型的多重性、讲述技艺的独特性、流传区域的多样性以及文本产生的社会民俗环境等背景因素,努力力为《大系》这一文化宝库奉献独具魅力的篇章,为充分运用中华优秀传统文化宝贵资源,探索面向未来创新应用贡献力量。

(作者系新疆民间文艺家协会副主席)

翻译哈萨克族阿肯阿依特斯的感悟和收获

古丽娜尔·阿布都热合木

今年9月26日,我有幸参加了在新疆库尔勒举办的“中国民间文学大系出版工程北方地区说唱类资料翻译与文本编辑培训班”,其间做了“关于翻译哈萨克族民间口头文学载体——阿依特斯现状和意义”的讲座。

翻译本身就是传播人类文明的重要媒介,在沟通世界各民族文化中起到了不可估量的作用。苏联科学院通讯院士、列宁奖金获得者巴尔胡达罗夫在其代表作《语言与翻译》中说:“翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面,也就是意义不变的情况下,改变为另一种语言的言语产物的过程。”他的“六层次等值”在学术界被称为最有说服力的翻译理论。即:音位层翻译、词素层翻译、词层翻译、词组层翻译、句子层翻译、文本层翻译。

众所周知,搜集整理好的所有文章均可成为人文研究成果,每首诗歌的出处不再一一注明,由收集者另行统一编辑。其中都有各自的基本要素,一是时间,二是实例,三是艺人,四是内容。但是,这些要素因轻重和位置的不同,难以形成一个严谨的排列目的,因此可能有很多偏颇。在翻译工作中我们会发现,翻译文本要求的形式很多,有口译、笔译、机器翻译等;而我们翻译的《大系·说唱·新疆卷·哈萨克族阿肯阿依特斯分卷》纯属笔译。

我认为,从事翻译工作的人或多或少都会利用到巴尔胡达罗夫的“六层次翻译等值”理论,以便解决自己工作中所遇到的困扰问题,并对研究对象及其内容、翻译的任务、翻译的目的、翻译的本质、翻译的模式、翻译的标准都基本掌握,尤其对翻译的意义及其作用持严肃态度。

哈萨克族阿依特斯诗歌的现状

经自治区民间文艺家协会正式批准,我们于2019年10月逐步进入翻译《大系·说唱·新疆卷·哈萨克族阿肯阿依特斯分卷》工作状态。根据对阿依特斯内容拓展的需要,2019年11月开始启动收集资料和翻译,用专业的鉴别态度对手中掌握的阿依特斯诗歌进行了仔细探讨和分析,并认真做了筛选,2021年5月基本完成翻译,并向相关对接部门提交书稿。从翻译《大系·说唱·新疆卷·哈萨克族阿肯阿依特斯分卷》这项工作来讲,为了寻找合适的汉语表达,我们翻阅了大量的阿依特斯诗歌和文献。然而,分析当前成文的翻译文本,很难说其完全达到了阿依特斯对唱诗歌的要求,翻译出的文本大约80%接近原文内容。

哈萨克族阿依特斯归属于民间口头文学载体,其盛行于哈萨克族民间习俗歌、谜语歌、山歌、水歌、牧歌、渔歌、儿歌和其他种类的民歌。系口头艺人即兴作诗对唱,种类较多,保存较为完整。哈萨克族阿依特斯基本上分两大类:一是传统阿依特斯,亦称习俗阿依特斯。二是阿肯阿依特斯,泛指当今大家耳闻目睹的各类形式的阿肯对唱。阿依特斯一般离不开冬布拉的伴奏,阿肯们跟随冬布拉的旋律即兴作诗、边唱边弹。略要说明的一个问题是,阿肯一词,在哈萨克语中泛指诗人,为了区别平时写诗的诗人 and 参加

民间文学是大众的文化,既是世代传承下来由大众创作并传播于大众之间并给于大众精神享受的重要载体,也是文化传承的重要载体之一。如果说20世纪80年代编纂的民间文学“三套集成”是对在中国现代化转型时期尚有生命力的民间文艺作品的抢救性工作的话,那么此次的《中国民间文学大系》的出版是赋予文化传统新生命、展示民间文艺现代价值的重要实践。特别是此次出版的《大系·史诗·新疆卷·江格尔(一)(二)(三)》《大系·史诗·新疆卷·玛纳斯分卷(一)(二)》,史诗内容更为丰富,内涵更为深厚。目前,新疆民间文艺家协会正在编纂的其他卷本,多为新内容,新卷即将问世。新卷本展现了中华民族优秀传统文化的广度,体现了民间文艺的深度,不仅凸显了党和国家对新疆各民族传统文化的关心关爱,也将进一步提升新时代新疆各族人民群众的文化凝聚力和向心力,进一步铸牢中华民族共同体意识。

大系出版工程体量大,工作任务也较为琐碎、繁重。在编纂过程中,囊括了多个工作任务:如方言俚语的解析、习惯性表述的注解、变体译文的处理、讲述者的甄别、讲述文本的处理、民俗景象的留存等等,尤其是新疆这样多民族的聚居地区,语言的翻译既耗时又费力。活态传承的口述本还需书面化处理,彰显出新疆卷本编纂工作的独特性和艰巨性。同时,民间口头文学不仅仅是人民群众世代传承下来的文艺作品,而且也是现代化进程中维系传统文化、维系社会规范、维系社会有序发展的重要载体。民间

阿依特斯大赛现场即兴作诗人,就用阿依特斯阿肯一词,避免概念混淆。阿依特斯阿肯当自编自唱,相互比智、比勇、比美、比口头创作、比即兴作诗,受到广大听众的高度青睐。

翻译哈萨克族阿依特斯的现实意义

作为新疆少数民族文艺研究者,有幸参加编纂出版《大系》,为新时代传承发展中华优秀传统文化作出一份贡献是让人欣慰的大事。在编写过程中我们严格按照《工作手册》的要求,将中国哈萨克民间文学瑰宝阿依特斯艺术作为重点编纂。录入此卷的内容共分八个部分:第一部百德克阿依特斯,第二部加尔-加尔阿依特斯,第三部青年男女阿依特斯,第四部谜语阿依特斯,第五部寓言阿依特斯,第六部喀拉约令阿依特斯,第七部早期无名阿肯的阿依特斯,第八部知名阿肯阿依特斯。

录入卷本的哈萨克族阿肯阿依特斯对唱部分内容丰富、种类齐全、形式多样、最具活性,能够充分体现哈萨克族民众的社会生产、生活状态、形态和情态。在选编、翻译工作中,始终坚持正确的政治导向,在内容、形式、类型等方面力求反映出哈萨克族文化和阿依特斯艺术口承传统的特点,按照科学性、广泛性、地域性、代表性的“四性”原则,紧紧围绕实现铸牢中华民族共同体意识,深入贯彻新发展理念,不仅在关注民间文学新的时代内涵和现代表达形式上下了一定功夫,而且为今后继续在搜集、整理、研究、保护、传承与发展等方面作出了一定努力。

面对的问题及其翻译要略

首先遇到的第一个难题便是,我们要翻译的文本全部属于韵文类作品,也就是说内容中包含了诗词、曲调、赞颂、贬损、谚语、谜语、盘问、寓言等等。翻译组成员把搜集、整理好的阿依特斯文本,按照韵文类作品的基本规律进行分类、归纳。不仅如此,阿依特斯阿肯在对唱时主题词变化快、对峙尖锐,双方对手对唱的两个阿肯,特别擅长抓对方的把柄。比如诗词中是否运用到方言或其他民族的语言,对方有没有口吃,长相、服饰、配饰、发型以及胖瘦等问题上找毛病,将它作为语言武器或贬损、玩笑的材料。诗词中一旦出现这类现象,作为翻译工作者,你怎么处理?要知道,翻译本身就是传播信息的工作,这时候你就要考虑整体民族的文化背景,社会面的大众传播过程中的正能量等问题。笔者认为,我们在翻译中既要考虑其文化特征,同时也要采取必要的手段进行修复、纠正,还要在一定程度上进行删减。

第二,要认真领会原文,把诗词放到句子中去理解它的真正含义,从全文思考艺人所要表达的意义,笔者在翻译胡尔曼别克阿肯和加玛丽汗阿肯对唱时遇到这样的问题:在哈萨克族阿依特斯对唱中,舞台礼仪很重要,如果参

深入挖掘新疆民间文学的当代价值

巴赫提亚·巴吾东

文学之所以能够流传千古,就是因为其自身所蕴含的突出的文明特性。做好大系工作,按照大系要求出版各省市卷本,并且在今后工作中强化创造性转化和创新性发展,让民间文艺体现现代价值是民间文艺工作者非常重要的使命任务。传统的“旧”和现代的“新”不是矛盾体,深刻领悟“两个结合”,我们才能创作出人民满意并符合时代要求的好作品。

一部优秀作品离不开编纂者和出版者的艰辛付出。西北地区的《大系》编纂工作尤其需要关注翻译工作。奉献出一部部优秀译作,对译者的专业素养和翻译技巧有着极高要求。《大系》要求的科学性,反映在译文中就是要体现原汁原味,要尽量淡化译者自身的语言特点、表述方式等,以尽可能地契合讲唱者的风格特点。要强调文学性、增强可读性,突出民间文学作品的感染力。

我认为,无论“三套集成”还是《大系》编纂工作中的普查、收集、整理、翻译、编辑、出版等各环节,都要更强调作品和版本的科学性。目前,新疆各民族还有很多长诗、歌谣、民间故事等没有翻译出版,由于出版、发行、宣传等多方面的原因,这些作品还未发挥其应有的社会价值和时代价值。

20世纪八九十年代,新疆民协已搜集和整理出四百多本资料本,同时还整理编辑出版了故事、歌谣、谚语等民间文学“三套集成”卷本。我们期待

加竞技的双方对手是一男一女,那么,女士优先唱开场辞,如果双方都是男士或女士,那么讲究是否有师徒关系、年龄或民众赐予他们的称号等。哈萨克族阿依特斯竞技中开场白很关键,它直接关系到主题的引领问题。比如1981年在伊犁新源县举办的第六届州阿依特斯大会上的竞技,在胡尔曼别克与加玛丽汗阿肯对唱时,加玛丽汗在开场白中选择了赞美当地山、水、土地的主题,胡尔曼别克跟随主题开始利用各种华丽的语言赞美新源县的美景,展现出两位阿依特斯阿肯爱国、爱民、爱家乡的浓郁情感。此时,加玛丽汗阿肯来了个急转弯,开始用谚语、典故、寓言、谜语巧妙地盘问对手,给对手一个沉重打击。胡尔曼别克先生在世的时候笔者问过他,“你当时心里是否有点慌乱,在应对时绕了一点弯。”他老人家说:“的确,加玛丽汗换主题特快,她是聪明博学的阿肯。”当遇到这样的阿依特斯诗词,怎么去翻译,我对此感到很困惑。如此一个来回回答的诗词,我翻译了近一个月,草稿就30张。我在翻译中试着接近主题,采取直译的手段,基本完成了工作。以下是翻译的内容:

加玛丽汗:胡尔曼别克你一向聪明伶俐,/我深信你是诗歌高峰上的一棵青松。/请你猜一猜世上的“七无”是什么。/用诗歌编成歌给大伙听一听。

胡尔曼别克:加玛丽汗提出的问题真奇妙,/要我解释世上的“七无”是哪些。/我认为女婿在女方家里不做“巴塔”/自古以来鸟无乳汁,马无胆,/好比狗没有敬重的亲人一般。/因水没有骨头才能清溪流淌,/就好比风无阻才会随便席卷。/因石头没有根从不牵肠挂肚……

第三,一般用直译比较好,但是,翻译的过程中还会出现直译不便表达意思的情况,这种情况下则用意译。

第四,有些诗词可以略去不译,如果对唱中出现违反伦理的、践踏人格的不当言论就要舍弃。

第五,凡是遇到地名、人名、官名、年号以及意义相同的外来语,都可照词意写,不用翻译。

第六,翻译哈萨克族阿依特斯还要注重诗歌的韵律,其实这是最难达到的目的。大家都知道,押韵是诗歌中非常重要的因素。所以,在翻译中要尊重原文的音韵美。为了达到朗朗上口的阅读效果,有时候还要颠倒翻译顺序,甚至需要采取意译。任何时候翻译诗词都需注重自身的韵律美,诗歌的韵律不只是押尾韵那么简单,诗行内部的韵律和请更为重要。

美国语言学家、翻译家尤金·A·奈达(1914—2011)说:“翻译是在接受语中寻找和原语信息尽可能接近、自然的对等话语,首先是意义上的对等,其次才是风格上的对等。”翻译毕竟是再创作的过程,必须遵照“信达雅”的原则。即以直译为主,意译为辅,达到畅达、优美,尽量口语化、规范化,在符合现代汉语语法规则和语音习惯的基础上,正确理解文意,了解原作者的主旨和感情的倾向为标准即可。

(作者系新疆应用职业技术学院教授,《中国民间文学大系·说唱·新疆卷·哈萨克族阿肯阿依特斯分卷》主编)

此次《大系》正编纂的民间文学作品,日后发挥巨大作用。

民间文艺来自民间,也反哺民间。发展中国特色社会主义文化,“要坚持为人民服务、为社会主义服务,坚持百花齐放、百家争鸣,坚持创造性转化、创新性发展,不断铸就中华文化新辉煌”。时代要求民间文艺工作者要在传统文化的“两创”上下功夫。民间文艺原有的生存样态、传播渠道及其受众也在发生些许变化,但其生命力依然旺盛、蓬勃。中华文化宝库中还有大量民间文艺作品需要我们去研究、去开发。这些作品可以衍生出类似舞台剧、动画,甚至是各种游戏等创意形式及产品回馈民间、回馈大众,民间文艺的当代价值还需要我们共同深入挖掘开发。

(作者系新疆文联二级巡视员)

文艺报
中国民协
合办